



_____ 中心

姓名：_____

1060526 高級短文翻譯解答 Nick Foster's new book

Here is the preface(前言) of Nick Foster's new book *Married to Food* 《嫁給食物》.

Preface

My mother was lousy at cooking. To her, cooking was more like an exciting experiment. You put some of this and some of that in a pot, and you wait and see what will happen. "No experiments(實驗), no experiences." is what she would say when her experiment did not ^①turn out good, and I heard that a lot.

My father was a good cook, and he loved 1. cook, too. He ^②often said that he got my mother to marry him with a table of delicious food, not with a beautiful ring. "A family needs only one good cook," he said.

Now I am a cook myself. And I have my own restaurant. I learned ^③how to cook from my father, of course. From him, I learned the art of 2. But I did learn one thing from my mother. It's her famous saying: "No experiments, no experiences."

I 克漏字

C 1. (A) by (B) in (C) to (D) ×

A 2. (A) cooking (B) cooked (C) cook (D) ×

II 英翻中

Nick Foster 的新書

以下是 Nick Foster 的新書《嫁給食物》的前言。

前言

我媽媽的廚藝不好。對她來說，下廚比較像是一場刺激的實驗。你把一些這個一些那個放進鍋裡，然後你就等著看會煮出什麼東西。當她的實驗結果不好時，她總是說：「沒有實驗就沒有經驗」，而且我常聽到那段話。

我爸爸則是個很棒的廚師，而且他也喜愛下廚。他常常說他是用一桌好料理來娶到我媽媽，而不是用一顆漂亮的戒指。他總說：「一個家裡面只需要一個好廚師。」

現在我自己是個廚師。而且我擁有我自己的餐廳。當然，我的好廚藝傳承自父親。從他身上我學到廚藝的藝術。但我從母親身上確實學到了一件事。那就是她的名言：「沒有實驗就沒有經驗」。

III 閱讀測驗

1. What does it mean when someone is lousy at something? **(D)**

- (A) They think it is important.
- (B) They are not interested in it.
- (C) They are famous for it.
- (D) They cannot do it well.

2. What can we learn from the preface? **(B)**

- (A) How Foster started his own restaurant.
- (B) What Foster's mother taught him about cooking.
- (C) When Foster's father married Foster's mother.
- (D) How Foster learned the art of cooking from his father.

句型解說

① **turn out** : 結果是

② **頻率副詞 often** : 常常的意思。**頻率副詞**是用來表示某件事或某動作發生的頻率，例如 always(總是)、usually(通常)、often(常常)、sometime(有時)、seldom(很少)、never(從不)。

擺放位置如下：

◎ **一般動詞之前**

ex: She usually goes to school by bus. 她通常搭公車去學校。

◎ **be 動詞之後**

ex: He is never late for school. 他上學從不遲到。

③ **名詞片語** : 主要子句+疑問詞+ **to** +原形動詞

| | | |
|--------------|-------|-------------------------|
| I don't know | who | to believe. |
| | what | to do. |
| | where | to find my book. |
| | when | to go to Japan. |
| | how | to do it. |

名詞片語可和**名詞子句**互換，但是主要子句的主詞或受詞須與名詞子句(間接問句)的主詞是同一人。其句型為：**疑問詞+主詞+ can/will/should +原形動詞**

ex: I don't know what I should do.

= I don't know what to do.

- ★ 本文中「I learned how to cook from my father.」的主要子句的主詞是 I，而下一句的主詞也是 I，故將主詞拿掉，改成名詞片語。若將名詞片語還原成名詞子句：I learned how I can cook from my father.